Porównanie tłumaczeń Efezjan 3:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | [Temu] zaś, który jest w stanie ponad wszystko uczynić, ponad wszelką miarę, [o] które prosimy lub myślimy, według ― mocy ― działającej w nas, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Temu zaś mogącemu ponad wszystkie uczynić ponad wszelką miarę które prosimy lub rozumiemy według mocy działającej w nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Temu zaś, który według mocy działającej w nas\* może uczynić daleko więcej ponad to wszystko, o co prosimy\*\* lub o czym myślimy,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (Temu) zaś mogącemu ponad\* wszystko uczynić ponad wszelką miarę, (niż o) które prosimy lub myślimy według mocy działającej w nas, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Temu) zaś mogącemu ponad wszystkie uczynić ponad wszelką miarę które prosimy lub rozumiemy według mocy działającej w nas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Temu zaś, który według mocy działającej w nas może uczynić o wiele więcej ponad to wszystko, o co prosimy lub o czym myślimy, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Temu zaś, który według mocy działającej w nas może uczynić o wiele obficiej ponad to wszystko, o co prosimy albo o czym myślimy; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A temu, który może nade wszystko uczynić daleko obficiej niżeli prosimy albo myślimy, według onej mocy, która skuteczna jest w nas; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A temu, który mocen jest wszytko daleko obficiej uczynić, niż prosimy abo rozumiemy, wedle mocy, która w nas skutecznie robi: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Temu zaś, który mocą działającą w nas może uczynić nieskończenie więcej niż to, o co my prosimy czy rozumiemy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Temu zaś, który według mocy działającej w nas potrafi daleko więcej uczynić ponad to wszystko, o co prosimy albo o czym myślimy, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Temu zaś, który mocą działającą w nas może uczynić więcej niż to, o co prosimy lub co zdołamy sobie wyobrazić, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Temu zaś, który działającą w nas mocą może uczynić znacznie więcej niż to, o co prosimy czy pojmujemy, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Temu, który według mocy działającej w nas może w każdej sprawie uczynić nieskończenie więcej niż my potrafimy poprosić lub pomyśleć,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg może uczynić o wiele więcej niż moglibyśmy prosić, czy nawet pomyśleć. Tak wielka jest jego moc, która w was działa.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Temu, który działającą w nas mocą może uczynić daleko więcej niż to, o co prosimy lub co pojmujemy, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Тому ж, хто силою, яка діє в нас, може все робити понад те, що ми просимо або про що мріємо, - |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Temu, który może wcześniej wszystko uczynić z powodu działającej w nas mocy, i to więcej niż dużo o które prosimy lub poznajemy, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A Temu, który swoją mocą działającą w nas jest w stanie uczynić znacznie więcej niż cokolwiek, o co moglibyśmy prosić i co moglibyśmy sobie wyobrażać, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Temu zaś, który stosownie do swej działającej w nas mocy może uczynić więcej niż przeobficie ponad to wszystko, o co prosimy lub co sobie pomyślimy |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg, swoją potężną mocą działającą w naszym życiu, jest w stanie uczynić o wiele więcej niż to, o co Go prosimy, a nawet więcej niż jesteśmy sobie w stanie wyobrazić. |

1. 1) <x>520 16:25</x>; <x>560 1:19</x>; <x>570 2:13</x>; <x>580 1:29</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 15:7</x>; <x>540 9:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 65:24</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Tu chyba jako przyimek, lecz możliwy jest także sens przysłówkowy. Przysłówek ten wzmacniałby jeszcze bardziej następny: "ponad wszelką miarę", a "wszystko" byłoby dopełnieniem bliższym po "uczynić". [↑](#footnote-ref-5)